



蒙古珍籍再現：赴烏蘭巴托辦理展覽、贈書及「臺灣漢學資源中心」簽約啟用

曾淑賢 國家圖書館館長
呂姿玲 國家圖書館圖書館事業發展組主任
杜立中 國家圖書館特藏文獻組助理編輯

一、簡介

蒙古與我國素相友好，1990年該國民主化後，即採取所謂的「第三鄰國」外交政策，意指除了穩固與強鄰俄國和中國的關係外，也要加強諸如和美國、日本以及其他友好國家的關係，以求得該國外交之平衡。而臺灣即為蒙古加強外交關係之重要對象之一。2007年蒙古前總統薩勒瑪·奧其爾巴特（Punsalmaa Ochirbat）應邀來臺訪問參加「全球新興民主論壇」並會晤陳水扁總統，即開啟蒙臺關係新的一頁，其後兩國往來日趨頻繁，不論在教育、體育、醫療、文化各領域皆展開全面的交流。

國家圖書館（以下簡稱本館）與蒙古圖書館界之往來則更早於此，可追溯自2006年元月蒙古國家圖書館館長亞金（Akim）來函表示願與臺灣建立學術交流關係，本館前館長莊芳榮即於該年8月正式訪問蒙古，與蒙古國家圖書館簽訂協議，建立圖書交換、數位典藏等多項關係。此後，2008至2018年間與蒙古國家圖書館簽署合作協議，人員互訪、蒙古相關古籍出版及辦理藝文活動交流甚多。

基於本館與蒙古圖書館界長期友好與相互交流之關係，2018年1月蒙古國家圖書館即透過我國外

交部邀請本館曾淑賢館長往訪蒙古，並合作辦理相關展覽以擴大文化交流，後經雙方密集聯繫，遂訂於2019年9月9日至11月9日於烏蘭巴托蒙古國家圖書館舉辦「蒙古帝國的回憶與中華文明的印記—紀念八思巴文制訂750年展覽」，具體實現雙方的友好合作。

另一方面，本館在教育部「漢學研究中心維運實施計畫」的支持下，展開海外「臺灣漢學資源中心」（Taiwan Resource Center for Chinese Studies，以下簡稱TRCCS）建置計畫，選擇全球重要大學圖書館或漢學研究機構合作，由本館贈送臺灣學術書刊，雙方共同推動學術活動，以建置全球漢學研究資源與訊息平臺，推動海內外漢學學術交流，傳布臺灣漢學資源。每年並在海外舉辦6-8場「臺灣漢學講座」，邀請優秀學者赴國外演講，向世界推廣臺灣學術研究成果。2019年於籌備赴蒙古舉辦展覽之同時，亦積極尋求與蒙古重要學術機構之合作，遂擇定於蒙古國立大學建置TRCCS，並於9月10日赴該校辦理簽約啟用儀式。而為深化展覽內涵，更規劃於蒙古國家圖書館辦理一場「臺灣漢學講座」，結合展覽主題，由文化大學史學系王明蓀教授主講「元代蒙古對中國的統治與管理」，廣邀蒙古學術文化界人士參與。

此外，本館於2009年在蒙古國立兒童圖書館設置「臺灣書苑」，十年來持續贈與該館優良之兒童與青少年圖書，以延續兩館長年友好情誼，希望藉此與蒙古兒圖的持續合作交流能啟迪蒙古兒童與青少年的中文學習、對新知與世界的探索，以及對臺灣的瞭解。

二、辦理「蒙古帝國的回憶與中華文明的印記——紀念八思巴文制定750年展覽」

(一) 展覽之理念與設計

本館典藏豐富的歷史文獻，許多與蒙古有關的古籍善本，在蒙古更是難得一見，如：《蒙古源流》、《蒙古游牧記》、《平宋錄》、《耶律文正西遊錄》、《平定準噶爾方略》等皆為珍本。碑拓更紀錄並突顯蒙古在中土的征服與治理。游牧民族從不立碑，但漢文化的碑碣卻成了蒙古的統治工具。這些碑拓極為罕見，如「莫高窟速來蠻王功德題名刻石」、「達魯花赤珊竹神道碑銘」、「國師法旨」、「龍門建極宮聖旨碑」、「八思巴文國書碑」，更有入境隨俗的「崇奉孔子詔碑」、「加封北嶽手詔」、「加號大成國書碑」、「亞聖克國公中書省榜」等，許多碑拓並同時有漢文、波斯文、八思巴文、梵文、西夏文等，還有多幅具高度美學意義之帝王畫像，美觀莊嚴。

本次展覽，另以漢文化的書寫發展歷程為軸，同時展出甲骨刻辭、簡牘、印章雕版、寫本卷子、各類鈔本、寫本、刊本活字等，再配以或穿插文獻突顯蒙古歷史文化，相互關照，以顯漢蒙二族源遠流長共建共榮之歷史。

為了參加此次「紀念八思巴文制定750年」展覽，文化部蒙藏文化中心特別收集當代臺灣出版有關蒙古的書籍129冊共襄盛舉。各類圖書包括語言、歷史、宗教、文學、傳記、兒童讀物、政治制

度、對外關係、地緣政治、藝術及工具書等，相當豐富。



展出蒙古相關古籍文獻及碑拓

(二) 展覽隆重開幕

「蒙古帝國的回憶與中華文明的印記——紀念八思巴文制定750年」展覽，展期為2019年9月9日至11月9日。蒙古國家圖書館多次表示，這是今年烏蘭巴托最重要的文化展演活動。展覽於9月9日上午舉行開幕式，曾淑賢館長率呂姿玲主任及杜立中助理編輯參加，有百餘人觀禮，盛況空前，並有蒙古國家電視台（MNB）等多家媒體到場進行蒙文及英文採訪，該電視臺在展覽現場對曾淑賢館長的訪問當日晚間即以重要新聞（highlight）播出。



蒙古國圖大門四幅巨型掛軸

典禮由本館曾淑賢館長和蒙古國家圖書館伊琴（Ichinkhorloo）館長共同主持，蒙古外交、政治、學術、文化界重要人士及各界代表蒞臨致賀，包括：外交部長曹格特巴特爾（Tsogtbaata）先生、教育文化藝術司司長色日格冷（Sergelen）女士、蒙古科學院院長瑞德勒（Regdel）教授、歷史與考古研究所所長朱倫（Chulun）教授、著名的八思巴文研究學者土穆托哥（Tumurtoogo）教授、前蒙古國家圖書館館長亞金（Akim）先生等皆應邀出席，貴賓們一致表示感謝本館能將典藏的蒙古相關歷史典籍帶到蒙古，讓蒙古人民透過展覽得以了解蒙古歷史文化的源流，以及對於中華文明，乃至世界文明的貢獻，具有重大意義。

展覽揭幕前，外交部長曹格特巴特爾（Tsogtbaatar）、教育文化藝術司司長色日格冷（Sergelen）、蒙古科學院院長瑞德勒（Regdel）、前蒙古國家圖書館館長亞金（Akim）、曾淑賢館長、伊琴館長、外交部鄰國司顧問鋼把塔（Ganbaatar）舉行會議，大家一致認為雙方應持續加強文化藝術方面的合作交流。會議中曹格特巴特爾外長發言表示，熱烈歡迎臺灣國家圖書館曾淑賢館長，並且指出，蒙古與臺灣雙方之經貿、文藝、科學、教育交流關係很重要，尤其如今日的文化歷史活動交流則特別重要。世界上任何國家、人民，對其歷史及來源都非常重視，每個國家對於其過去歷史的研究，也將有助於該國家未來的發展。一個民族的人民要了解自己，需要長時間的過程，如同蘇格拉底所說：「要了解自己是困難的事」。因此，臺灣關於蒙古相關文獻及文物的保存及收藏，以及透過複製來到蒙古辦理展覽，對蒙古而言是很重要的，曹格特巴特爾外長表示十分感謝。他也指出，這些展覽活動將對過去蒙古歷史的研究，發生重要作用，蒙古過去80年經歷了社會主義制

度，造成對過去歷史的瞭解有所偏差，所以探究蒙古真正的歷史，對蒙古民族來說具有非常重要的意義。近年，蒙古也與歐洲，例如梵蒂岡合作，以數位化複製重要文獻，日後也希望能與臺灣發展更多文獻、文物的交流與研究合作。



開幕剪綵儀式(108年9月9日)

剪綵後伊琴館長致詞表示，從展件中可得見本館豐富典藏，這些都是蒙古的國寶，還有許多石碑拓本都是蒙古人重要歷史紀錄，特別感謝本館舉辦高水準的文化展覽，也是烏蘭巴托最重要的展覽。

曾淑賢館長致詞時表示，這次展覽可以說是蒙、漢兩族文化共同的展演，對臺灣來說，也是第一次大規模的臺蒙文化交流。其中「中華文明的印記」，展出70餘件漢文化的古籍文獻，以呈現文字書寫載體的演變和多樣的風格。「蒙古帝國的回憶」，則展出30餘幅蒙古文和八思巴文碑拓的掛軸、蒙古帝王畫像，以及本館館藏43冊與蒙古相關的古籍，有蒙古的歷史、蒙古人征服中國的記錄、朝廷的政治制度、個人大江南北的旅行觀察、蒙古文人的詩文集，還有飲食及衛生習慣的介紹等，完整呈現古代蒙古人的精神風貌，重建13世紀蒙古人生活的各個場景。臺北駐烏蘭巴托代表處嚴竹蓮副代表亦應邀致詞，她表示臺灣擁有相當豐富的蒙古相關文獻，感謝曾館長將館藏珍貴典籍複製帶到蒙古，讓蒙古民眾可藉由展覽解蒙古歷史。



蒙古珍籍再現：赴烏蘭巴托辦理展覽、贈書及「臺灣漢學資源中心」簽約啟用

開幕典禮中，曾淑賢館長代表將本館此次展出的蒙古相關古籍複製書贈送予蒙古國家圖書館典藏。展覽並別出心裁，將整個蒙古國家圖書館布置為一個大型展場，由一樓大廳「中華文明的印記」展區開始、沿著樓梯牆面而上，二樓博物館展廳為「蒙古帝國的回憶」展區及五色套印體驗區，三樓則由文化部蒙藏文化中心提供蒙古相關現代出版圖書共同參與展出。展覽吸引眾多蒙古學者及民眾駐足觀賞，仔細研讀並討論展出的各種典籍及八思巴文碑拓，紛紛表示這是一個在烏蘭巴托難得一見的重要展覽。開幕式中，蒙古國家圖書館還安排了馬頭琴和琵琶的演奏，代表蒙漢文化的友誼和交融。



展場一景

（三）辦理「臺灣漢學講座」

開幕典禮後，於蒙古國家圖書館三樓總統研究室辦理「臺灣漢學講座」，由文化大學史學系王明蓀教授主講「元代蒙古對中國的統治與管理」，吸引蒙古學術界50多位學者參與，討論熱烈。（王教授演講摘要詳見本刊108年第4期（總號162期）第42頁，網址：<https://nclfile.ncl.edu.tw/files/201911/ae647bd4-b8dc-4a7a-8665-1a9aa4fbc0f7.pdf>）。

（四）參觀蒙古國家圖書館

講座結束之後，曾館長一行另參觀蒙古國家圖書館典藏書庫及文獻數位化中心。蒙古國家圖書館館藏超過300萬冊，其中包括100萬冊珍貴的書

籍、經文和手稿，尤其蒙古國圖典藏有不少世界上唯一尚存的古代佛教經文，已被列入聯合國教科文組織「世界記憶名錄」之中。近年，在欽哲基金會（Khyentse Foundation）的支持下，「亞洲經典文獻輸入計畫」（Asian Classics Input Project，簡稱ACIP）和「佛教數位資源中心」（Buddhist Digital Resource Center，簡稱BDRC）合作，針對蒙古國家圖書館典藏超過31,000冊的藏文手稿和刻本進行數位化、編目並提供公眾閱覽。此項計畫早在2006年便透過ACIP開始啟動，至2012年止，6年期間約計完成近11,000冊藏文文獻的數位化。2018年，更加入BDRC檔案專家的協助，持續針對蒙古國家圖書館藏文佛教文獻進行清查與數位化作業，並培訓數位化人員，建立標準化編目程序。此計畫預計持續至少5年，並將完成超過1500萬頁的佛教藏文經典的數位化，可以說是全世界重要文獻資產保存計畫之一。此行，藉由參觀該館數位中心之際，也獲知全球佛教文獻的保存行動，更能體會到國家圖書館對於國家文獻保存與傳承的使命與重責大任。

（五）後記

「蒙古帝國的回憶與中華文明的印記—紀念八思巴文制定750年」展覽揭幕後第二天，美國駐蒙古大使克雷切斯基（Michael Klecheski）光臨參觀展覽，並與伊琴館長合影留念。開展後吸引大批民眾參觀，許多學校、機關團體紛紛組團參觀，如蒙古鐵路工人團及蒙古國防部軍官團等。10月24日白俄羅斯駐蒙古大使切波勒依那（Chepurnoinu）亦光臨展場，匈牙利駐蒙古大使加洛斯法（Galosfai）對展覽也表示高度的讚揚。

三、贈書蒙古國立兒童圖書館

9月10日曾淑賢館長一行轉赴蒙古國立兒童圖



書館致贈「臺灣書苑」(Taiwan Reading Garden)優良兒童與青少年圖書，以慶祝雙方合作交流十週年，駐蒙古代表處嚴竹蓮副代表也到場觀禮。「臺灣書苑」是本館與蒙古國立兒童圖書館合作設置的專屬於蒙古兒童與青少年閱讀學習的臺灣專區，十年來贈書持續不間斷。「臺灣書苑」亦是臺蒙文教交流合作的重要成就之一。

本次致贈予蒙古兒圖「臺灣書苑」精心挑選的兒童青少年繪本與圖書共136種、138冊，均是臺灣出版的中文、中英文對照之優良童書，有翻譯自國外著名繪本創作者的作品，也有多位臺灣傑出且獲國際肯定的兒童文學作家與繪本創作者的佳作。圖書內容主題廣泛，包含科普知識、人文藝術與文化資產、親子關係與心靈成長、生態多元性與環保教育、中文學習以及臺灣人文環境介紹等。這些圖書不僅充實「臺灣書苑」閱讀資源，也提供蒙古兒童、青少年，以及家長與老師們豐富多元的教育參考資源。而透過「臺灣書苑」的設置與持續維運，不僅有助於臺蒙文教交流合作，更是一扇很重要的國際之窗，藉由這扇窗，可以讓更多人看到臺灣出版的好書以及瞭解豐富多元的臺灣。

贈書典禮由曾淑賢館長代表贈送，蒙古國立兒童圖書館由資訊部主任貢博多茲(Buyantseteg Gombodoj)女士代表接受，典禮並邀請國小兒童百餘人參與觀禮。典禮中，另邀請曾館長為出席之兒童介紹本次贈送之圖書，曾館長為圖書說故事之精彩介紹，亦讓所有出席者聚精會神傾聽，博得歡笑聲不斷。為籌備此次贈書典禮，並廣為推廣臺灣書苑典藏之優良兒童及青少年讀物，蒙古兒圖特別於會場、館舍走道、閱覽空間精心布置陳列所有贈書，吸引眾多來館讀者駐足欣賞閱覽。贈書典禮結束後，利用短暫時間於該館資訊部主任及亞洲部主任陪同下參觀該館各閱覽室，對於學齡前兒童閱覽

室繽紛色彩之書架與座椅，及利用兒童美勞作品所布置之室內牆面留下深刻印象。此外，該館閱覽室外通道，由館員合力製作綠意盎然的植栽牆，妝點新書陳列展示櫃，極具巧思，創意滿點。

四、蒙古國立大學設置「臺灣漢學資源中心」

曾淑賢館長一行於10日下午即赴蒙古國立大學與該校副校長洛多拉夫薩爾(Ch. Lodoiravsal)博士共同簽署TRCCS合作協議，並舉行中心揭牌啟用典禮，這是本館在蒙古設立的第一個TRCCS，也是海外設立的第32個。另外兩館也簽署「中文古籍聯合目錄合作協議」，開啟兩館中文古籍合作新頁，並展現出本館推動國際文化交流具體成果。

蒙古國立大學成立於1942年，是蒙古國第一所且唯一的綜合性大學，目前擁有6個分校，在蒙古高等教育方面一直扮演著重要領導角色，該校所培養的各個專業人才，大約占該國知識份子的三分之一，活躍於蒙古人文、教育與科學等各個領域，並擔任舉足輕重之要職。該校圖書館收藏超過36萬本書籍並提供豐富的數位資料庫。

本次TRCCS在蒙古國立大學設立，本館提供394種、541冊漢學研究與臺灣研究相關書籍，未來每年會陸續增補，也提供臺灣數位典藏及電子資料庫等豐富的數位資源供該校師生研究參考。

在TRCCS開幕典禮上，曾淑賢館長更特別贈送具有八百年歷史的國寶級古籍復刻書《註東坡先生詩》及存世孤本雙色套印本《金剛般若波羅蜜經》等2種22冊復刻書，豐富其館藏，並見證兩館合作歷史性的一刻，為未來合作開啟契機。

這次與蒙古國立大學合作設立中心亦邀請駐蒙古代表處嚴竹蓮副代表觀禮致詞，人文學院院長德爾格哈加爾(P. Delgerjargal)博士，以及亞洲研究



系主任巴特瑪（Batmaa Vanchaarai）等多位學者亦應邀出席。德爾格哈加爾博士致歡迎詞時表達對於本館提供豐富圖書與完整編目資料深厚感謝。

簽約啟用典禮結束後，參訪蒙古國立大學圖書館，該館針對個人閱覽環境的營造，不論是空間氛圍或座位設計皆有其特色，值得作為本館未來辦理南部分館家具設備設計之參考。最後，曾館長一行另拜會蒙古國立大學圖書館館長商討未來兩館深化合作的可能性。

五、活動效益

（一）展示臺灣多元文化活力，提升國際形象

蒙古民族向來與我漢民族關係密切，歷史上亦進行長期之融合。現臺灣蒙古族裔之同胞雖不在多數，但政府一向重視對蒙古族裔同胞之各項照拂。中央機構前設有蒙藏委員會，今於文化部下設蒙藏文化中心，即顯示蒙族事務為我國施政之要務。因歷史因素，過去我國與蒙古相對疏離，然如今世界開放，臺蒙自由往來，今透過文化代表機構雙方之國家圖書館於烏蘭巴托合作辦理展覽，具高度之象徵意義，可對蒙古民眾展現臺灣蒙古文化活動的各面向，也可展示臺灣多元文化的活力及交互影響，百聞不如一見，良好的展覽品質以及豐富的展件，必使蒙古民眾直接建立對臺灣良好之印象。2020年為蒙古國家圖書館建館100週年，該館已表示要學習這次的展覽舉辦一個隆重的週年展。

（二）開啓臺蒙合作研究契機，共同開展漢學或亞洲研究

蒙古族為內陸亞洲之強大民族，自有源遠流長之歷史文化，其留下之文明印記亦極為豐富，為亞洲文明之一大面向。蒙古國家圖書館館藏圖書300萬冊，另有100萬餘件蒙藏經文及手抄本，令人嘆為觀止，除蒙藏文外，亦藏有大量的古斯拉夫文及

梵文資料，這些皆為人類文明的重要遺產。臺灣為國際漢學重鎮，可是面對諸多歷史議題之研究，由於語言及材料的限制，往往僅以漢文為工具，進行單一面向之研究。透過與蒙古合作的展覽，可充分與蒙古學界聯繫，利用不同的材料、不同視角提出不同觀點，有助於漢學或亞洲研究的大幅開展。

（三）深化臺蒙關係，拓展各領域交流

蒙古是亞洲新興民主國家，在地緣政治上，處於傳統強鄰之間，於國家之長期發展未必有利。民主開放之後，蒙古亟力建立與美國、日本等其他主要國家之往來以求得政治經濟上之國際多元關係。臺灣民主政治發達，社會經濟多元進步，所以雙方也有相互學習、相互支援的實際需要。臺灣可提供發展社會經濟的借鏡，蒙古則可對臺提出相對優渥之條件，引進臺灣資本以發展社會經濟，也可在國際活動上給予臺灣支援。文化活動也是政治活動，是政治活動一個最為溫和的面向，這次經由烏蘭巴托蒙古國家圖書館的展覽，臺灣可在蒙古民眾心中建立良好形象，也必可深化與提高臺灣與蒙古在文化、學術與政經各界的關係。

六、心得與建議

（一）布展臨場處理之重要性

外出辦理展覽等活動，就現有的條件之下，一定要做出最好的品質。雙方合作辦理展覽，通常沒有專業策展人員就展件、空間、表現上做最恰當而準確的規劃，只有靠雙方的工作人員就經驗和想像進行展覽之準備，這是客觀上的困難。

這次展覽，許多工具都是由國內帶去，包括書托、壓條、掛勾，乃至於小到膠帶、捲尺、黏土膠、美工刀、剪刀、止滑物件、珍珠板等都是，結果全部派上用場，所以不能期待所需要的工具現場都會準備。布展臨場的處理非常重要，人不在現場

工作永遠不會知道問題何在。以這次展覽來說，很多展件的空間安排和展出方式都是在考慮展覽的氛圍、性質和美感之下臨時做出的布局，但即便如此，還是要拿出最高的工作品質和展覽的水準，合作單位雙方都是國家圖書館，國家圖書館到國外去辦展覽，是重要的文化外交，也攸關國家顏面，所以要做到最好。

（二）強化並擴大主題展件之必要性

我國與蒙古的歷史淵源深厚，蒙、漢兩族千年以來唇齒相依，所以臺灣在一些機構仍典藏許多與蒙古有關的古籍和歷史檔案資料。

這次展覽，除漢文化以及有關蒙古的古籍外，特別強化並擴大了有關蒙古的展件資料，包括收集了元代的碑拓，尤其是具有八思巴文及老蒙文之碑拓以符展覽之主題。於展件複製方面，做高解析度之掃描，原尺寸輸出後再做精美之裝裱，另再配以蒙古帝王畫像之掛軸，使得展覽極具分量與美感，獲得蒙古民眾極佳的評價。這次蒙古展是一個例子，說明有時也要因地制宜，做積極的調整規劃，做最佳、最豐富的展演。

（三）與兒童圖書館合作交流之持續性

本次至蒙古國立兒童圖書館贈送該館臺灣出版之優良兒童及青少年圖書一批，引起蒙古小朋友及蒙古各界很大的迴響，贈書活動並被蒙古媒體所報導，令人感動。本館近年陸續送書給該兒童圖書館，以充實「臺灣書苑」典藏，已經達到很好的文化交流效果，而且該兒童圖書館以本館的贈書為基礎，已經發展出一個國際童書的典藏部門，非常有意義。

這次有100多位小朋友參加贈書的觀禮，從小朋友天真爛漫的臉龐，對圖畫書的好奇而專注的眼神中，我們可以清楚的感受到閱讀是沒有國界的，

圖像的閱讀更沒有文化的藩籬。這些幾乎沒有文字的漂亮圖畫書是放諸四海而皆準的，臺灣的小朋友能讀，蒙古的小朋友一樣能讀，而且各自解讀，想像無限。老師若手持一冊講起故事來，那老師和小朋友都能津津有味，繞樑三日。我們也能感受到，圖畫書閱讀對小朋友心靈發展的重要性。本館與世界各地許多學術機構都有合作往來，但與蒙古國立兒童圖書館的關係則是個頗為特殊的例子，這也是一種緣分，我們對該館的協助已頗具基礎，應該把這樣的關係穩定的持續下去。臺灣出版業發達，印刷精美，童書的創作也受到社會的重視。我們應該每年認真去做蒐集的工作，每年都送一批圖畫書給蒙古小朋友，花費有限，但交流意義重大。

（四）擴大「臺灣漢學資源中心」影響力之前瞻性

這次到蒙古國立大學成立TRCCS也是一項重要的工作。蒙古國立大學是蒙古最重要的高等學府，培養人才無數，是蒙古教育的指標。現在中文的學習在各地都吸引了大批的學生，對於中國社會、文化、歷史、文學的了解也已成爲必要，因此該校的亞洲研究和漢學研究系更顯得非常重要。

臺灣自由民主，學術研究百花齊放，人文社會各學門的研究，任何角度、任何觀點所在多有，而且往往自成一家，這與臺灣民主政治的發展一樣，為華人社會僅見。這可為外國的民眾提供一扇窗口，也提供一個社會文化的比較。如前所述，臺灣出版發達，每年學術研究和知識含量高的出版品也是推陳出新，可是蒙古各級圖書館中品質好的臺灣出版品恐怕不多，所以蒙古的知識份子未必有機會閱讀臺灣的書刊，進而了解臺灣的學術行情和社會發展以及臺灣人的精神風貌，所以對「臺灣漢學資源中心」的支援工作就要紮實的進行，透過學術出版品的寄送，這絕對是臺灣軟實力的展現。